

# La recepción de *Fliegender Stern*, de Ursula Wölfel, en España: un análisis traductológico descriptivo

## The reception of Ursula Wölfel's *Fliegender Stern* in Spain: a descriptive translation analysis

Andrea H. L. Springer  
 Universidad de Valladolid  
 andrea.springer@uva.es  
<https://orcid.org/0000-0003-1590-0629>

Recibido: 15/07/2025

Aceptado: 13/08/2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i33.09>

### Resumen:

En este trabajo se investiga la recepción en España de *Fliegender Stern*, escrito por la autora alemana de literatura infantoyjuvenil Ursula Wölfel en 1959. Se realiza un análisis traductológico comparativo descriptivo. Por un lado, se comparan dos ediciones alemanas, la primera editada por Hoch en 1959 y la segunda por Thienemann en 2020. Por otro lado, se cotejan la edición de Miñón-Susaeta editada en 1986 —traducción de Arturo Ruiz— con la de Bambú editada en 2021 —traducción de Alejandro Isidro Gómez—, ambas en castellano. La metodología aplicada es inductiva, descriptiva y cualitativa. El análisis traductológico se basa en el modelo Lambert y van Gorp (1985: 52-53), que abarca cuatro niveles. En cuanto a las técnicas de traducción se utiliza la propuesta de Molina Martínez y Hurtado Albir (2002: 511). Se pretende, con ello, conocer las diferencias existentes entre las cuatro ediciones.

**Palabras clave:** Ursula Wölfel, traducción de la literatura infantil y juvenil, corrección política, reedición, retraducción

### Abstract:

This paper researches the reception of *Fliegender Stern*, written by the German author of children's and young adult literature Ursula Wölfel in 1959, in Spain. The translation analysis is descriptive and comparative. Firstly, the two German editions are compared: the first published by Hoch in 1959 and the second by Thienemann in 2020. Secondly, the 1986 Miñón-Susaeta edition translated by Arturo Ruiz is compared with the 2021 Bambú edition translated by Alejandro Isidro Gómez, both in Spanish. The methodology applied is inductive, descriptive, and qualitative. For the translation analysis the model developed by Lambert and van Gorp (1985: 52-53), which consists of four levels of analysis, has been used. Translation techniques have been analysed based on the proposal by Molina and Hurtado (2002: 511). Our ultimate goal is to understand differences between the four editions.

**Keywords:** Ursula Wölfel, translation of children's and young adult literature, political correctness, reedition, retranslation

**L**a autora alemana de literatura infantojuvenil Ursula Wölfel vivió entre 1922 y 2014. De sus más de treinta obras escritas en alemán, dieciocho se recibieron en España. Empezó a dedicarse a la escritura en 1959, año en que se publicaron *Der rote Rächer* (Wölfel 1959) y *Fliegender Stern* (Wölfel 1959).

La historia de *Fliegender Stern*, un indio americano de unos 6 años, tematiza la transición de niño a joven adulto del protagonista, transmite las costumbres y el estilo de vida de una tribu indígena norteamericana y refleja su intento de seguir viviendo libremente. Además, hace hincapié en que los objetivos de unos y otros, en este caso, por un lado, de la gente blanca y, por otro, del pueblo indígena, suelen ser diferentes; en que los avances tecnológicos no son necesariamente negativos; en que lo más importante es la convivencia y el respeto mutuo y en que la vida en sí es un aprendizaje continuo.

La recepción de *Fliegender Stern* en España fue tardía. No fue hasta 1986 cuando se publicaron dos ediciones basadas en la traducción de Arturo Ruiz: la edición de Miñón-Susaeta ilustrada por Emilio Losada (Wölfel 1986b) y la de Escuela Española por Marina Seoane (Wölfel 1986). La última edición publicada en Alemania data de 2020 (Wölfel 2020) y llegó al mercado español gracias a la Editorial Casals, a través de su sello Editorial Bambú. Las traducciones las realizaron Alejandro Isidro Gómez al castellano (Wölfel 2021b) y Marta Pera Cucurell al catalán (Wölfel 2021a). Existe también una primera traducción al catalán con el título *Estrella Fugaç* (Wölfel 1991) editada por la editorial Cruilla; la traducción corresponde a Judith Vilar i Roca y cuenta con reimpresiones en el siglo XXI.

En este artículo se compara mediante el modelo de análisis traductológico de Lambert y van Gorp (1985: 52-53), en primer lugar, las dos ediciones alemanas y, posteriormente, las traducciones realizadas al castellano, es decir la de 1986 de Arturo Ruiz y la de 2021 de Alejandro Isidre Gómez. La descripción de las técnicas de traducción se basa en la propuesta de Molina Martínez y Hurtado Albir (2002: 511). El fin último de esta investigación reside en comprobar si la edición alemana de 2020 cambia con respecto a la de 1959 y si las dos traducciones al castellano objeto de estudio son diferentes entre sí.

## 1. Metodología

En este apartado se explican el modelo Lambert-van Gorp (1985: 52-53) y la propuesta de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002: 511) que se emplea para el análisis del nivel microestructural de las obras objeto de estudio.

### 1.1. El modelo Lambert-van Gorp

El modelo de análisis traductológico Lambert-van Gorp (1985, citado en Iliescu-Gheorghiu 2022) consta de cuatro niveles.

Un primer nivel de datos preliminares que se centra en la cubierta y la portada (*cf.* Egurra 2019), es decir: a) el título, b) la presencia de los nombres de las personas responsables de la autoría, de la traducción o de la ilustración y c) el nombre de la editorial, la colección o la edición.

Un segundo nivel de datos macroestructurales que se subdivide en la macroestructura exterior e interior. La macroestructura exterior comprende: a) el tipo de encuadernación (Egurra 2021), b) el tamaño de la obra y c) el número de páginas.

La macroestructura interior engloba: a) la ubicación del índice, b) la presencia de notas preliminares o epílogos, c) la división del texto, d) las ilustraciones y e) la información sobre la autora, los traductores, las personas ilustradoras y la publicidad.

Un tercer nivel de datos microestructurales que se centra en los cambios en la aplicación o selección de la ortografía y del léxico, así como la modificación de la estructura del texto. Asimismo, puede implicar ampliaciones u omisiones entre las obras objeto de estudio.

El cuarto nivel de contexto sistémico en este artículo trata las diferencias entre las dos traducciones al español analizadas a nivel microestructural, así como las diferencias en los niveles preliminar y macroestructural de las cinco ediciones objeto de estudio.

### 1.2. Técnicas de traducción

Para el análisis a nivel microestructural se recurre a la propuesta de técnicas de traducción de Molina Martínez y Hurtado Albir (2002: 511).

Esta propuesta incluye dieciocho técnicas concebidas por las autoras para dar respuesta a las siguientes necesidades (Molina Martínez y Hurtado Albir 2002: 13): a) aislar el concepto de otros

relacionados, p.ej. estrategia de traducción o método, b) incluir solo procedimientos característicos de textos traducidos y no aquellos relacionados con la comparación de lenguas, c) mantener la idea de que las técnicas de traducción son funcionales: sus definiciones se basan en la descripción, no evalúan si una técnica aplicada es adecuada o correcta, d) con respecto a la terminología, mantener los términos más habituales y e) formular nuevas técnicas para explicar mecanismos no descritos hasta el momento.

## 2. Análisis traductológico

En el punto 2.1. se comparan las cinco ediciones objeto de estudio, mientras que en el punto 2.2 se realiza el análisis de las dos ediciones alemanas, y, posteriormente, la comparación entre las dos traducciones al español: la de 1986 de Alberto Ruiz y la de 2021 de Alejandro Isidre Gómez.

### 2.1. Nivel preliminar

Con respecto al nivel preliminar se constata que en los cinco libros en la cubierta aparece el título —*Fliegender Stern y Estrella Fugaz*—, el nombre de la autora —Ursula Wölfel— y la editorial —Hoch, Miñón, Editorial Escuela Española, Thienemann, Bambú—. Cabe mencionar que, aunque en la cubierta figure Miñón como editorial y se indique que esta obra se incluye en su colección *Las campanas*, los derechos de edición pertenecen a Susaeta, como refleja la página legal. Asimismo, cada una de las cubiertas está ilustrada en color. Como detalle, destacamos que, tanto en la obra de Hoch, como en las ediciones españolas de 1986, el nombre de la autora figura en primer lugar seguido del título de la obra, mientras que en las ediciones más actuales prima el título sobre el nombre de la autora.

Además, parece oportuno mencionar que en la edición de Miñón-Susaeta se nombra al ilustrador —Emilio Losada— en la cubierta, mientras que el traductor solo figura en la portada. Bambú, por su parte, hace constar las personas que realizaron la traducción y la ilustración en la portada. Thienemann identifica a Regina Kehn como ilustradora en la portada de la edición de 2020. La ilustración de la edición de Hoch es obra de Heiner Rothfuchs, cuya labor solo se

menciona en la página legal. En la edición de Escuela Española, Marina Seoane, como ilustradora, y Arturo Ruiz, como traductor, solo figuran en la página legal, donde al igual que en la portada el nombre de la autora está mal escrito, Ursula Wölsel [sic]. Esta página legal se localiza al principio del libro salvo en el caso de Thienemann, donde se sitúa al final del mismo.

### 2.2. Nivel macroestructural

Con respecto al nivel macroestructural destaca la encuadernación en tapa dura de las ediciones de Hoch y Editorial Escuela Española, frente a la encuadernación en tapa blanda de las ediciones de Miñón-Susaeta, Thienemann y Bambú. En cuanto al tamaño, la edición alemana de Hoch y la española de Bambú corresponden a DIN A5, mientras que las restantes son algo más pequeñas. El número de páginas varía: 95 (Hoch 1959), 93 (Miñón-Susaeta 1986b), 107 (Escuela Española 1986), 111 (Thienemann 2020) y 90 (Bambú 2021). Con respecto al índice, este siempre se encuentra en las últimas páginas, a excepción de la edición alemana de Thienemann en la que se localiza al principio del libro.

Tanto la edición de Hoch como las dos de 1986 están provistas de una nota preliminar, que en la edición de Miñón-Susaeta se identifica con el título *Presentación*. La edición alemana de 2020 y su traducción al español, sin embargo, no cuentan con ese prólogo.

En las cinco ediciones se incluye un epílogo, que en la edición de Miñón-Susaeta se nombra como tal en una nueva página como si de un capítulo se tratara. En la edición de Hoch comienza en una nueva página, pero no se identifica. En la edición de Escuela Española sigue en la misma página en la que termina el último capítulo después de un punto y aparte, sin mencionar su condición de epílogo. En las dos ediciones más recientes se separa del texto anterior con una página ilustrada y, a continuación, se introduce una ilustración representativa de ese epílogo no presente en el texto original de 1959.

Los once capítulos no varían entre las ediciones, pero sí su paginación. A continuación, en la Tabla 1 se compara el comienzo de un nuevo capítulo en las diferentes ediciones.

Factor	Hoch	Miñón-Susaeta	Escuela Española	Thienemann	Bambú
Comienzo de un nuevo capítulo	Seguido de un punto y aparte	En la página siguiente, texto en 2/3 partes	En la siguiente página derecha, texto en 2/3 partes	En la página siguiente, texto en 2/3 partes	En la página siguiente, texto en 3/5 partes

Tabla 1. Comparación del comienzo de un nuevo capítulo. Elaboración propia.

De la Tabla 1 se desprende que en la edición de Hoch se aprovecha toda la hoja, mientras que, en la edición de Escuela Española, se queda una página en blanco, si el capítulo anterior acaba en una página derecha. El título de cada capítulo siempre tiene la

letra más grande, pero, además, en la edición de Hoch está en cursiva y en las ediciones de Miñón-Susaeta y Thienemann en negrita. El tipo de letra también es diferente en cada edición.

Ilustración	Hoch	Miñón-Susaeta	Escuela Española	Thienemann	Bambú
A página completa	Tres	Ocho	Once	Cuatro	Tres
A doble página	Tres	-	-	Una	Una
Media página o menos	Cuatro	Ocho	-	Doce	Diez
Entre texto	-	-	-	Diez	Doce

Tabla 2. Comparación de la distribución de las ilustraciones. Elaboración propia.

La diferente paginación de los capítulos se debe, por un lado, al modo en que esta empieza en cada edición y, por otro, a la cantidad y el tamaño de las ilustraciones. En la Tabla 1 se indica que en la página en la que comienza el capítulo nuevo el texto ocupa solo dos terceras o tres quintas partes, salvo en la edición de Hoch, lo que deja un espacio libre antes del título del capítulo. Mientras que ese espacio en las ediciones de Escuela Española y Miñón-Susaeta permanece en blanco, en las de Thienemann y Bambú lo ocupa un pequeño dibujo que alude al contenido del próximo capítulo. Adicionalmente, en el libro de Miñón-Susaeta se usan letras capitulares para el inicio de cada capítulo y, en las ediciones recientes —de Thienemann y Bambú—, los números de página están decorados con un dibujo. Este dibujo en la edición de Thienemann siempre es el mismo, mientras que en la de Bambú hay dos diferentes. En esta última, al comienzo de cada capítulo las primeras palabras están en negrita.

Las ilustraciones están en blanco y negro en cuatro de las cinco obras objeto de estudio. Mientras que en la edición de Hoch ocupan una página completa,

una doble página completa o media página, en la de Escuela Española todas las ilustraciones son a página completa. De los tres primeros libros destaca la edición de Miñón-Susaeta, puesto que las ilustraciones están enmarcadas y tienen un tono azul. A veces, la ilustración se sale de ese marco de doble línea. En cuanto a las dos ediciones más recientes, en ambas las ilustraciones son de Regina Kehn. Comparado con las otras tres obras que se examinan aquí, en estas dos no solo hay ilustraciones a página completa o media página, sino que también las hay rodeadas de texto.

Para finalizar el análisis a nivel macroestructural se compara la información sobre la autora, los traductores, las personas ilustradoras y la publicidad disponible en cada edición. En el caso de Hoch no hay nota biográfica ni de la autora ni del ilustrador y el resumen de la contracubierta destaca la labor narrativa de Ursula Wölfel. Con respecto a las ediciones de 1986, el resumen es objetivo y en ambas se menciona a Ursula Wölfel como «autora alemana galardonada con numerosos premios» (Wölfel 1986b), aunque en la edición de Escuela Española también se nombra tanto

al traductor como a la ilustradora en la contracubierta, a continuación del resumen. En ambas, también hay espacio para promocionar la colección *Las Campanas* (Wölfel 1986b) y otros títulos de la colección *Caballo de Cartón* (Wölfel 1986). En la edición de Thienemann el resumen se enfoca desde el punto de vista del protagonista, no se menciona a la ilustradora y la nota biográfica de la autora se encuentra en las páginas iniciales del libro, en las cuales también se remite a la página web de la editorial para más información. El resumen de la edición de Bambú también está enfocado en los deseos y acciones del protagonista. Debajo del resumen se lee «Un clásico. Uno de los libros más bellos de Ursula Wölfel, autora de *Zapatos de fuego y sandalias de viento*» (Wölfel 2021b). En las páginas finales se hallan, por un lado, las notas biográficas de la autora y de la ilustradora y, por el otro, la promoción de otros títulos de la colección Bambú Jóvenes Lectores. La nota biográfica de Regina Kehn incluye la dirección de su página web para más información.

### 2.3. Nivel microestructural

El análisis microestructural se centra en los posibles cambios entre los textos objeto de estudio. En primer lugar, se comparan los dos textos alemanes para a) conocer los cambios entre ambos y para b) no tratar como errores posibles diferencias entre las traducciones al español que se deben a modificaciones en el texto origen. A continuación, se analizan las dos traducciones españolas con respecto a la edición alemana de Thienemann, sin olvidar los cambios detectados entre las ediciones alemanas.

#### 2.3.1 Análisis de las ediciones alemanas de Hoch (1959) y Thienemann (2020)

Las diferencias encontradas entre ambos textos se han incluido en diferentes categorías que se basan en la propuesta de técnicas de traducción de Molina Martínez y Hurtado Albir (2002: 511).

A continuación, se comentan las diferentes técnicas observadas en la comparación de los dos textos alemanes; aunque es cierto que no se trata de traducciones, las técnicas son igualmente aplicables. En las tablas se ha asignado un número a cada una de las diferencias. La columna izquierda corresponde a los ejemplos obtenidos en la edición de Hoch y la de la derecha a aquellos de la edición de Thienemann.

Bajo el paraguas de la técnica de adaptación, la sustitución de un elemento cultural de la lengua

origen por uno de la lengua meta, se creó la categoría *Adaptación a la nueva ortografía alemana*, véase la Tabla 3.

1	[...] und ein neuer Himmelsrand <i>dasein</i> . (p. 19)	[...] und ein neuer Himmelsrand <i>da sein</i> . (p. 21)
2	[...], <i>dafß</i> der Vater nichts mehr sagen wollte. (p. 19)	[...], <i>dass</i> der Vater nichts mehr sagen wollte. (p. 21)
3	[...] Wenn sie uns <i>gefangennehmen</i> [...] (p. 61)	[...] Wenn sie uns <i>gefangen nehmen</i> [...] (p. 68)
4	[...] <i>riß</i> an der Mähne [...] (p. 63-64)	[...] <i>riss</i> an der Mähne [...] (p. 71)
5	[...] <i>riß</i> ihm den Zügel aus der Hand [...] (p. 64)	[...] <i>riss</i> ihm den Zügel aus der Hand [...] (p. 71)
6	Und wenn man immer <i>weiter- und weiterreitet</i> , [...] (p. 19)	Und wenn man immer <i>weiter reitet</i> , [...] (p. 21)

Tabla 3. Adaptación a la nueva ortografía alemana. Elaboración propia

La Tabla 4 recoge un ejemplo de amplificación, introducir detalles no presentes en el texto origen. Habitualmente se trata de explicar un término o concepto desconocido en la lengua meta exemplificando o añadiendo información pertinente. En este caso se añadió *entfernt* al final de la oración, que no solo facilita la lectura, sino también la comprensión.

7	[...] aber sie waren immer noch weit von den Bergen. (p. 59)	[...] aber sie waren immer noch weit von den Bergen <i>entfernt</i> . (p. 64)
---	--	---

Tabla 4. Amplificación. Elaboración propia

Para la Tabla 5 se creó la técnica Modulación léxica. La modulación modifica el punto de vista, el enfoque o la categoría cognitiva en relación con el texto original y puede ser léxica o estructural.

En el ejemplo 8 se cambió la mano izquierda (*linke*) por la derecha (*rechte*). Cierto es que, a continuación, también se cambia la dirección hacia la que se gira el caballo.

El ejemplo 9 reduce el plural (*die*) del texto de Hoch a singular (*den*) en el texto de Thienemann.

Igual de llamativos que el ejemplo 8 son los cambios en los fragmentos 10 y 11. Mientras que el texto de Hoch hace al lector partícipe del recorrido y de los fenómenos naturales —si por la tarde le da el sol a alguien en la espalda, este se está dirigiendo al este, ya que el sol se pone por el oeste—; el texto de Thienemann relata una obviedad —por la tarde el sol está más bajo, ya que se acerca el ocaso—, pero no se sabe en qué dirección cabalgan los chicos (ejemplo 10). El cambio de la dirección cardinal en el ejemplo 11 es confuso. En el capítulo *Der Zaubermaenn*, el hechicero les cuenta a los niños que hay muchísimas personas blancas y que «*Einige von ihnen wohnen nicht weit von hier nach Sonnenaufgang zu bei den blauen Bergen*» (Wölfel 1959). La indicación *nach Sonnenaufgang* implica que las Montañas Azules están hacia el este y si el camino de hierro pasa delante de ellos solo puede dirigirse hacia el sur, como en el texto de Hoch, o hacia el norte. La opción al este, como propone el texto de Thienemann, llevaría las vías del tren a través de las Montañas Azules.

8	Fliegender Stern machte schnell die <i>linke</i> Hand los und fasste nach dem Zügel. Das Pferd fühlte den scharfen Ruck in seinem weichen Maul und warf sich nach <i>links</i> herum. (p. 16)	Fliegender Stern machte schnell die <i>rechte</i> Hand los und fasste nach dem Zügel. Das Pferd fühlte den scharfen Ruck in seinem weichen Maul und warf sich nach <i>rechts</i> herum. (p. 18)
9	[...] und nahm die Zügel (p. 17-18)	[...] und nahm <i>den</i> Zügel (p. 20)
10	Am Nachmittag brachen sie wieder auf. Die Sonne stand jetzt <i>in ihrem Rücken</i> . (p. 57)	Am Nachmittag brachen sie wieder auf. Die Sonne stand jetzt <i>tiefer am Himmel</i> . (p. 63)

11	Der eiserne Pfad führte nun vor den blauen Bergen durch das Hügelland <i>nach Süden</i> . (p. 67)	Der eiserne Pfad führte nun vor den blauen Bergen durch das Hügelland <i>nach Osten</i> . (p. 76)
----	---	---

Tabla 5. Modulación léxica. Elaboración propia

Como se comentó anteriormente la modulación también puede ser estructural. En el ejemplo 12 se omite un parlamento, lo que conlleva un cambio cognitivo, puesto que es necesario saber quién está hablando.

12	„Weil er ein Zaubermaenn ist?“ fragte Fliegender Stern. „Er ist doch freundlich [...] (p. 45)	„Weil er ein Zaubermaenn ist? Aber er ist doch freundlich [...] (p. 50)
----	---	---

Tabla 6. Modulación estructural. Elaboración propia

En la Tabla 7, se muestran varios ejemplos de omisión en el texto de Thienemann con respecto al de Hoch. En el ejemplo 13 se omite media frase que permite conocer los sentimientos de Fliegender Stern en su deseo de convertirse en uno de los mayores. La omisión de *dröhnen* en el ejemplo 14, elimina vocabulario en sentido figurado. *Dröhnen* en combinación con *Kopf*, implica un dolor de cabeza muy fuerte, por lo que se entiende del texto de Hoch que la cabeza le dolía bastante más que las rodillas y las manos. En el fragmento de Thienemann el dolor tanto de la cabeza como de las rodillas y las manos es equivalente. En el ejemplo 15 se prescinde de un *weiter* que en el texto de Hoch tiene una función reiterativa en el sentido de muy, muy lejos.

Los ejemplos 16 y 21 corresponden a oraciones omitidas en el texto de Thienemann y que en la edición de Hoch cumplen una función aclaratoria para el lector, a quien la autora guía a través de la historia. En el ejemplo 16, quien lee sabe que Grasvogel escucha a Fliegender Stern al asentir con la cabeza mientras habla. En el ejemplo 21 del texto de Hoch, los chicos no solo pasan frío por el viento fresco de la mañana, sino también hambre, dado que las provisiones eran escasas. Este inciso aumenta la necesidad de llegar a donde viven los blancos.

Por último, explicamos los ejemplos 18, 19 y 20. El número 18 elimina *rot* del color de la piel de los indios americanos para dejarlo en *braun* y evitar connotaciones negativas en línea con la corrección política, definida por Santana Lario (1997) como «un conjunto de prácticas y usos lingüísticos destinados a eliminar connotaciones discriminatorias presentes en el lenguaje que utilizamos a diario, discriminación que suele afectar a personas o grupos definidos por características tales como la raza, [...].». En la traducción del ejemplo 19, que forma parte de un fragmento de texto más amplio, podemos deducir que las omisiones llevadas a cabo se deben igualmente a «no querer ofender a nadie haciendo referencia al origen, la religión, la orientación sexual» (Lindo y Travalia 2011: 90). El hechicero les explica a los chicos: «Der Große Geist machte aber verschiedene Menschen [...] Uns Indianern machte er eine rotbraune Haut [...] Er machte aber auch andere Menschen, solche mit weißer Haut.» (Wölfel 1959: 49), sin embargo, en esa explicación no alude a las personas con color de piel diferente a las que sí nombra en el ejemplo 19 «der weißen und schwarzen und gelben Menschen» (Wölfel 1959: 49) y que en el texto de Thienemann de 2020 se omite. A pesar de responder a la tendencia actual a suprimir elementos políticamente incorrectos (véase Herranz Núñez 2018 y Lindo y Travalia 2011), el resultado no siempre es coherente. Suprimir las referencias a las personas con color de piel diferente, en el ejemplo 19 de la Tabla 7, lleva a error, dado la simplificación excesiva del parlamento. El resultado da a entender que solo viven «Indianer» y «weiße Menschen» en el planeta (Tabla 7, ejemplo 19). Adicionalmente, podemos observar, en los ejemplos 18 y 19, que, en ambas ediciones alemanas, la palabra «Indianer» se mantiene, en vez de usar «alternative zusammenfassende Begriffe wie Indigenas, Native Americans oder First Nations» (GRA Stiftung gegen Rassismus und Antisemitismus 2022). Y, de hecho, la problemática no reside en el término en sí, sino en los estereotipos asociados a él (Native American Association of Germany e.V. 2024). El número 20 tiene una consecuencia parecida a la de los ejemplos 10 y 11 (Tabla 5), ya que, al eliminar hacia donde se dirigen, falta la direccionalidad.

13	[...] und warfen mit Steinen nach einem alten Topf. <i>Das war ein schönes Spiel, und Fliegender Stern konnte sehr gut den Topf treffen.</i> (p. 7)	[...] und warfen mit Steinen nach einem alten Topf. Fliegender Stern konnte sehr gut den Topf treffen. (p. 7-8)
14	Sein Kopf <i>dröhnte</i> , und seine Knie und Hände taten ihm weh. (p. 16-17)	Sein Kopf und seine Knie und Hände taten ihm sehr weh. (p. 19)
15	Und wenn man immer <i>weiter- und weiterreitet</i> , [...] (p. 19)	Und wenn man immer <i>weiter reitet</i> , [...] (p. 21)
16	Grasvogel nickte. (p. 37)	(p. 41)
17	„Weil er ein Zaubermann ist?“ fragte Fliegender Stern. „Er ist doch freundlich [...] (p. 45)	„Weil er ein Zaubermann ist? Aber er ist doch freundlich [...] (p. 49)
18	Uns Indianern machte er eine <i>rotbraune</i> Haut [...] (p. 49)	Uns Indianern machte er eine <i>braune</i> Haut [...] (p. 53)
19	Und zwischen die Länder der Indianer und der weißen und schwarzen und gelben Menschen legte [...] (p. 49)	Und zwischen die Länder der Indianer und die der weißen Menschen legte [...] (p. 53)
20	Fliegender Stern und Grasvogel ritten <i>nach Osten</i> über das endlose Grasland. (p. 57)	Fliegender Stern und Grasvogel ritten über das endlose Grasland. (p. 63)

21	[...] Morgenwind. Sie waren jetzt sehr hungrig. Plötzlich [...] (p. 67)	[...] Morgenwind. Plötzlich [...] (p. 76)
----	---	---

Tabla 7. Ejemplos de omisión en los textos alemanes.  
Elaboración propia

La reducción aplicada en el ejemplo 22 elimina información cultural. Un *Tragegestell* parece algo que no es necesario montar y desmontar, el texto de Hoch explica, sin embargo, como ese *Tragegestell* se monta con elementos de la propia tienda que también es necesario transportar.

22	Sie banden <i>zwei Zeltstangen</i> an das Pferd der Mutter <i>und spannten eine Lederhaut dazwischen.</i> (p. 13)	Sie banden das <i>Tragegestell</i> an das Pferd der Mutter. (p. 15)
----	---	---

Tabla 8. Ejemplo de reducción. Elaboración propia

Las diferencias encontradas en los epílogos se tratan en una única tabla (Tabla 9). Los ejemplos 23 y 26 muestran modulaciones léxicas, si bien en el número 23 se trata de una particularización y en el ejemplo 26 es una modulación del punto de vista que va acompañada de una reducción léxica.

Los fragmentos 25, 27 y 29 son ejemplos de generalización. En el número 25 se evita nombrar los países directamente y en el 26 se aplican las dificultades de adaptación a todos los indios americanos que ingresaron en las reservas, no solo a los mayores, como manifiesta el texto de Hoch, puesto que, como se desprende del resto del epílogo, los jóvenes sí supieron adaptarse. En el número 29, se sustituye *Nichtstun* por *fremde Leben*, pues, como se explica anteriormente en el texto, el desconocimiento de la lectoescritura, de los saberes de la agricultura y la falta de recursos les excluía de las nuevas formas de vida. Así que *das fremde Leben* es también una generalización de *Nichtstun*.

Hay cuatro ejemplos de omisión, dos de oraciones enteras y dos de algunas palabras. El ejemplo 24 es la razón por la que la tribu de *Fliegender Stern* o todas las tribus que aún seguían viviendo en libertad tuvieron que establecerse en una reserva, no podían alimentarse.

El número 31 explica que hubo escuelas de las misiones en las zonas protegidas, donde podían aprender a leer y escribir. El texto de Thienemann deja abierto dónde los protagonistas aprendieron a leer y escribir. En el ejemplo 28, se elimina la referencia a las personas blancas, quizás porque ello presupone que toda persona blanca ha ido a la escuela y sabe leer y escribir. En el fragmento 30 se omite *alte*, que en el texto de Hoch realza ese contrapunto entre la vida antigua en libertad y la nueva vida.

	Hoch (1959: 94-95)	Thienemann (2020: 109)	Técnica empleada
23	[...] mußten <i>die letzten Indianerstämme ihr</i> freies [...]	[...] musste <i>sein Stamm</i> das freie [...]	Modulación léxica
24	<i>Sie fanden keine Büffelherden mehr.</i>		Omisión
25	Die Regierung von Kanada und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wollten die letzten Indianer beschützen.	Die Regierung der Weißen hatte bestimmt, [...]	Generalización, modulación de léxico que implica cambio de punto de vista
26	<i>Sie schlossen Verträge mit ihnen und gaben ihnen Schutzgebiete (Reservate). In diesen Gebieten sollten die Indianer von nun an bleiben.</i>	[...] dass von nun an alle Indianer nur noch in sogenannten Schutzgebieten (Reservaten) leben durften.	Modulación del punto de vista, reducción léxica
27	Das war sehr schwer für die älteren Indianer.	Das war sehr schwer für sie.	Generalización

28	Sie waren ja nicht zur Schule gegangen <i>wie die Weißen</i> , sie verstanden nichts von <i>der Landwirtschaft</i> [...]	Sie waren ja nicht zur Schule gegangen, sie verstanden nichts von Landwirtschaft [...]	Omisión	32	Die meisten waren bei den Kämpfen mit den weißen <i>Einwanderern</i> getötet worden. (Wölfel 1959: 5)	La mayoría <i>había muerto</i> en la lucha contra los <i>hombres blancos</i> recién llegados. (Wölfel 1986b: 5)
----	--	--	---------	----	---	---

Tabla 10. Modulación léxica. Elaboración propia.

29	[...] und das <i>Nichtstun</i> machte sie krank.	[...] und das <i>fremde Leben</i> machte sie krank.	Generalización	De aquí en adelante, el análisis traductológico se centra en las diferencias entre las traducciones de Arturo Ruiz (Wölfel 1986, 1986b) y Alejandro Isidre Gómez (Wölfel 2021b) con respecto a la edición de Thienemann de 2020. En la comparación, se obvian los cambios que se justifican con aquellos producidos entre las dos ediciones alemanas (ejemplos 7–31). El análisis del primer capítulo arroja más de veinte diferencias. En la Tabla 11 se muestran los cinco cambios más significativos, puesto que atañen a todo el texto.		
30	Manche konnten auch das <i>alte</i> freie Leben nicht vergessen [...]	Manche konnten das freie Leben nicht vergessen [...]	Omisión de <i>alte</i>			
31	<i>Die Indianerkinder konnten in Missionsschulen gehen. Auch Fliegender Stern [...]</i>	Fliegender Stern [...]	Omisión			

Tabla 9. Diferencias en los epílogos. Elaboración propia

### 2.3.2 Análisis de las traducciones al español de Arturo Ruiz (1986) y Alejandro Isidre Gómez (2021)

Las dos ediciones de 1986 de Escuela Española y Miñón-Susaeta están basadas en la traducción que realizó Arturo Ruiz del texto de la edición de Hoch. Sin embargo, en el prólogo, Miñón-Susaeta adaptó ligeramente los años. En el texto original publicado en 1959 por Hoch se lee: «Was in dieser Geschichte erzählt wird, könnte vor ungefähr 80 Jahren (zwischen 1890 und 1900) geschehen sein.» (Wölfel 1959: 5); en la edición de 1986 de Miñón-Susaeta pone: «Lo que se cuenta en esta historia pudo haber sucedido hace unos 90 años, entre 1890 y 1900» (Wölfel 1986b: 5), con lo que sitúa la narración en 1896.

Adicionalmente, se observan las siguientes modulaciones léxicas de cambio de punto de vista. *Töten* equivale a *matar* y *morir* a *sterben*, la modulación se debe a las estructuras de las dos lenguas. Por el otro lado, se suaviza y generaliza al traducir *Einwanderer* por *hombres recién llegados*. Un hombre recién llegado es más propenso a volver a marcharse, como si de un visitante se tratara, que un inmigrante, cuyo objetivo suele ser establecerse.

	Thienemann (2020)	Miñón-Susaeta (1986b)	Bambú (2021)
33	Wo sind die Büffel? (p. 7)	¿Dónde están los búfalos? (p. 6)	¿Dónde están los bisontes? (p. 7)
34	Und der Junge, der <i>Ruft-den-Regen</i> hieß [...] (p. 10)	Y el niño que se llamaba <i>Llamada a la Lluvia</i> [...] (p. 9)	Y aquel cuyo nombre era <i>Invocar a la Lluvia</i> [...] (p. 9)
35	Nun fragte <i>Grasvogel</i> [...] (p. 10)	<i>Pájaro de la Pradera</i> le preguntó [...] (p. 9)	<i>Pájaro de Hierba</i> le preguntó [...] (p. 9)
36	Aber der weiße Mann [...] (p. 12)	Pero el hombre blanco [...] (p. 10)	Pero la gente blanca [...] (p. 11)
37	»Gibt es viele weiße Menschen?«, fragte Fliegender Stern. (p. 53)	—¿Hay muchos hombres blancos? —preguntó Estrella Fugaz. (p. 47)	—¿Hay muchas personas blancas? —preguntó Estrella Fugaz. (p. 46)

Tabla 11. Cambios significativos. Elaboración propia.

El ejemplo 33 manifiesta una mejor documentación de Alejandro Isidre, ya que no ha calcado *Büffel* con *búfalos*. Aunque *búfalos* parezca un equivalente acuñado, en el contexto norteamericano en el que se desarrolla la novela, el uso de bisonte es más correcto (Real Academia Española 2019, 2024).

Los ejemplos 34 y 35 evidencian el cambio de nombre de dos de los personajes. Mientras que *Ruften-Regen* es un personaje secundario, *Grasvogel* es el mejor amigo de *Fliegender Stern*. *Rufen* significa llamar, pero *invocar* concuerda más con los rituales o ceremonias para atraer la lluvia, por lo que *Invocar a la Lluvia* puede ser más acertado. Asimismo, en la traducción de *Llamada a la Lluvia* hay transposición de verbo a sustantivo. Con respecto a la traducción de *Grasvogel*, *Pájaro de Hierba* es una traducción literal, puesto que *Gras* significa *hierba*; la primera traducción puede ser una adaptación para el lector español, dado que durante toda la novela se habla de las praderas que forman parte del paisaje y en estas vivirían pájaros.

El último cambio sustancial se refiere a la traducción de *der weiße Mann* und *weiße Menschen*, como se ve en los ejemplos 36 y 37 (Tabla 11). En el trabajo de Arturo Ruiz ambos se traducen por *hombre/s blanco/s*, Alejandro Isidre por el contrario optó por *gente blanca* y *personas blancas*, ambos, términos que cubren tanto a las infancias (Plataforma de Infancia 2024; Ministerio de Juventud e Infancia 2024; Gutiérrez Jaber 2025) como a los hombres y mujeres.

A continuación, se detalla una selección de los cambios más comunes, a saber —modulación léxica, modulación del punto de vista o del enfoque, omisión—. Las técnicas más detectadas son las modulaciones léxica y estructural.

En la Tabla 12, se identifican ejemplos de modulación léxica, entendida como cambios en el vocabulario usado. Así, por ejemplo, en el fragmento 38 *hockten* pasa de *estaban agachados* a *en cucillas* y en el ejemplo 39 *hermosa* se convierte en *guapa*. Arturo Ruiz tradujo *Topf* por *cacharro* a pesar de que hay un equivalente acuñado que es *olla* (ejemplo 38). Alejandro Isidre Gómez realiza una traducción literal de *das kleine Mädchen* —*la niña pequeña*— en vez de emplear un diminutivo como hizo Arturo Ruiz (ejemplo 40, Tabla 12).

	Thienemann (2020)	Miñón- Susaeta (1986b)	Bambú (2021)
38	Die Kleinen hockten [...] und warfen mit Steinen nach einem alten <i>Topf</i> . (p. 7)	Los pequeños estaban agachados [...] y lanzaban piedras a un <i>cacharro</i> viejo. (p. 6)	<i>En cucillas</i> [...], los niños lanzaban piedras contra una <i>olla</i> vieja. (p. 7)
39	[...] Fliegender Stern fand, dass sie die <i>Schönste</i> von allen [...] (p. 8)	[...] a Estrella Fugaz le parecía la más <i>hermosa</i> de [...] (p. 8)	[...] para Estrella Fugaz era la más <i>guapa</i> [...] (p. 8)
40	<i>Das kleine Mädchen</i> , das Rote Blume hieß, [...] (p. 9)	<i>Una niñita</i> que se llamaba Flor Roja, [...] (p. 9)	<i>La niña pequeña</i> a la que llamaban Flor Roja [...] (p. 9)

Tabla 12. Modulación léxica.

A continuación, en la Tabla 13, se muestran ejemplos en los que se optó por léxico que eleva el registro y puede aportar nuevas palabras a las infancias. Así se introduce en el ejemplo 41 la palabra *vetusto* en vez de *viejísimo* para *uralt* y para el verbo alemán *vertreiben*, ejemplo 43, se emplea *ahuyentar* en vez de *echar*. El ejemplo 42 ofrece *aguda vista* en vez de *mirada penetrante*, que parece más adecuado en el sentido de tener un sentido corporal muy desarrollado (Real Academia Española 2024). Además, en ese fragmento, en la traducción de 1986, se tradujo el plural *die Mütter* por el singular *la madre*, mientras que la edición de 2021 sí ofrece la traducción correcta *las madres*. En la misma línea, en los ejemplos 44 y 45 (Tabla 13), el traductor se sirvió de *conversar* en vez de *hablar*, *entonar una canción* por *cantar una canción*, *cubrían* para *habían caído* y *emergía* en sustitución de *se levantaba*.

	Thienemann (2020)	Miñón-Susaeta (1986b)	Bambú (2021)				
41	Nur hier und dort standen ein paar <i>Büsche</i> und ganz in der Ferne ein großer, <i>uralter</i> Baum. (p. 10)	Había algún <i>matorral</i> y, muy a lo lejos, un árbol grande y <i>viejísimo</i> . (p. 9)	Tan solo había algún que otro <i>arbusto</i> y, muy a lo lejos, un árbol <i>vetusto</i> de gran tamaño. (p. 10)	44	Draußen saßen noch die Erwachsenen am Feuer und sprachen leise miteinander und sangen ein trauriges Lied. (p. 12-13)	Afuera, los mayores todavía estaban sentados al fuego y hablaban entre ellos en bajo y cantaban una canción triste. (p. 12)	Afuera, sentados junto al fuego, los adultos conversaban en voz baja y entonaban una canción triste. (p. 12)
42	<i>Er hatte die Reiter zuerst gesehen</i> , eher als die alten weisen Männer und Frauen mit ihren <i>scharfen</i> Augen, eher als die <i>Mütter</i> und eher als die anderen Kinder. (p. 11)	<i>El había sido el primero</i> en ver a los hombres a caballo, antes que los sabios ancianos y que las mujeres de mirada <i>penetrante</i> , antes que la <i>madre</i> y que los demás niños. (p. 10)	<i>Había visto</i> a los jinetes antes que los hombres y mujeres más sabios y ancianos con su <i>aguda</i> vista, antes que las <i>madres</i> y que los demás niños. (p. 10)	45	<i>Unruhe</i> und Trauer lagen über den weißen Zelten, als der Mond vom Himmelsrand aufstieg, der große, rote Sommermond. (p. 13)	La <i>intranquilidad</i> y la tristeza habían caído sobre las tiendas blancas; mientras, la luna se levantaba sobre el horizonte, una luna de verano, grande y roja. (p. 12)	La <i>preocupación</i> y la tristeza cubrían las tiendas blancas, mientras en el horizonte emergía la luna, la gran luna roja del verano. (p. 12)
43	[...] fast so weit wie von einem <i>Nachtlager</i> zum anderen. Aber der <i>weiße</i> Mann hat die Büffel zu weit vertrieben. (p. 12)	[...] casi tan lejos como desde el <i>campamento de una noche</i> hasta el del día siguiente. Pero el <i>hombre blanco</i> ha echado a los búfalos demasiado lejos de nosotros. (p. 10)	[...] casi tan lejos como cuando nos trasladamos de un <i>campamento nocturno</i> a otro. Pero la gente blanca ha ahuyentado a los bisontes demasiado lejos de nosotros. (p. 10)				

Tabla 13. Modulación léxica con fines educativos. Elaboración propia.

El ejemplo de la Tabla 14 sirve como muestra para la modulación estructural muy presente en la edición de 2021. Ursula Wölfel usaba frases cortas y solía indicar los hablantes durante los diálogos, estructuras que, en la edición de Bambú, a menudo, sufren cambios.

	Thienemann (2020)	Miñón-Susaeta (1986b)	Bambú (2021)
46	<i>Gerade waren die großen Jungen fortgelaufen.</i> Sie wollten draußen im Grasland [...] (p. 7)	<i>Hacía un momento</i> que los mayores se habían marchado. Se iban a la pradera (p. 6)	Los chicos mayores acababan de salir disparados hacia las praderas [...]. (p. 7)

Tabla 14. Modulación estructural. Elaboración propia.

El fragmento de la Tabla 15 ofrece dos equivalencias acuñadas diferentes para el original alemán. El protagonista entorna los ojos para aguzar la vista con el fin de enfocar mejor.

	Thienemann (2020)	Miñón-Su-saeta (1986b)	Bambú (2021)
47	<i>Er machte die Augen schmal.</i> (p. 10)	<i>Entornó los ojos.</i> (p. 9)	<i>Aguzó la vista.</i> (p. 10)

Tabla 15. Equivalente acuñado. Elaboración propia.

La Tabla 16 detalla varios ejemplos de modulación del punto de vista, como la contraposición de *ser demasiado pequeño* y *tener que crecer* (ejemplo 48), *llegar y acercarse* (ejemplo 50) o *no poder seguir sentado* y *deber estar de pie* (ejemplo 51).

	Thienemann (2020)	Miñón-Su-saeta (1986b)	Bambú (2021)
48	<i>Du bist noch zu klein, du musst [...]</i> (p. 7)	<i>Todavía eres demasiado pequeño.</i> Tienes [...] (p. 6)	<i>Aún tienes que crecer, debes [...] (p. 7)</i>
49	<i>Fliegender Stern konnte sehr gut den Topf treffen. Aber [...] (p. 8)</i>	<i>Estrella Fugaz podía, si quería, darle al cacharro. Pero [...] (p. 7-8)</i>	<i>A Estrella Fugaz se le daba muy bien acertar a la olla, pero [...] (p. 7-8)</i>
50	<i>Jetzt kam die Mutter. Sie trug das kleine Schwesternchen in einem ledernen Sack auf dem Rücken. (p. 8)</i>	<i>Llegó la madre. Llevaba a la espalda, en un saco de piel, a la hermanita. (p. 8)</i>	<i>La madre se acercó. Llevaba a la hermanita pequeña en un saco de cuero colgado a la espalda. (p. 8)</i>

51	»Warum spielst du nicht mit den anderen Kindern?« fragte die Mutter. Fliegender Stern stand auf. Wenn die Mutter mit ihm sprach, durfte er nicht sitzen bleiben. (p. 8-9)	—¿Por qué no juegas con los demás niños? —le preguntó la madre. Estrella Fugaz se levantó. Cuando la madre hablaba con él no podía seguir sentado. (p. 8)	—¿Por qué no juegas con los otros niños? —preguntó Sol sobre el Camino. Estrella Fugaz se levantó, pues cuando su madre le hablaba debía estar de pie. (p.8)
52	[...] denn er durfte noch nicht allein reiten und noch nie hatten die Großen ihn morgens mit an den Fluss genommen. (p. 10)	[...] pues todavía no podía montar a caballo solo y los mayores todavía no le habían llevado con ellos al río. (p. 9)	[...] pues aún no le permitían cabalgar solo y los mayores nunca le habían llevado al río por las mañanas. (p. 9)
53	[...] antworten sollte. Grasvogel war wirklich sein bester Freund. (p. 10)	[...] contestar, pues la verdad es que su mejor amigo era Pájaro de la Pradera. (p. 9)	[...] responder. Pájaro de Hierba tenía razón, era su mejor amigo. (p. 9)

	Die Mutter holte einen <i>Topf mit wilden Rüben</i> . Die hatte sie am Morgen gesucht. Sie <i>tat</i> aus einem Lederbeutel eine Handvoll getrocknetes Büffelfleisch <i>dazu</i> . <i>Nun war der Beutel leer</i> . (p. 12)	La madre fue a por <i>un cacharro con raíces</i> . Las había buscado por la mañana. <i>Añadió</i> un puñado de carne seca de búfalo, que sacó de una bolsa de cuero. <i>La bolsa se quedó vacía</i> . (p. 11)	La madre cogió <i>una olla con nabos silvestres</i> que había recolectado por la mañana y de una bolsa de cuero <i>sacó</i> un puñado de carne de bisonte seca. <i>La bolsa se vació</i> . (p. 11)
54	[...] <i>waren ihre Gesichter und Stimmen traurig</i> . (p. 12)	[...] <i>se les ponía la cara y la voz tristes</i> . (p. 10)	[...] <i>su voz y su rostro entristecían</i> . (p. 10)

Tabla 16. Modulación del punto de vista. Elaboración propia.

Además, los ejemplo 49 y 51, también evidencian una modulación estructural al usar un conector para unir las dos frases del texto original. En el ejemplo 54, *wilde Rüben* se traduce, en 1986, por *raíces*, mientras que en 2021 se optó por *nabos silvestres*. Pero no solo hay modulación léxica, también muestra una modulación por enfoque, dado que en la traducción de 2021 se omite el acto de añadir la carne de bisonte a la olla, solo se sobreentiende por el contexto, ya que *la bolsa se vació* (ejemplo 54, Tabla 16).

En la Tabla 17 se recogen varios ejemplos en los que se ha omitido información. Así, en el ejemplo 56 se omite el material del que están hechas las tiendas —*weiße Lederzelte* se convierte en la edición de Bambú en *tiendas blancas*—. En los fragmentos 57 y 58 en el texto alemán y la traducción de 1986 se mantiene *Kleinen* como pequeños, mientras que se omite en la edición de Bambú y *los demás* y *los otros* pueden ser tanto pequeños como grandes. En el ejemplo 58, se repite la omisión al obviar en *kleine Kinder* el adjetivo *klein* en la edición de Bambú y optar solamente por *niños*. *Fliegender Stern* sigue siendo un niño si se

considera que se es niño hasta la edad de doce años, pero al querer pertenecer a los niños mayores, desea desmarcarse de los juegos que considera de niños pequeños.

	Thienemann (2020)	Miñón-Su-saeta (1986b)	Bambú (2021)
56	Ringsum standen die weißen <i>Lederzelte</i> in einem großen Kreis. (p. 8)	Alrededor se levantaban las tiendas de <i>piel blanca</i> , formando círculo. (p. 8)	A su alrededor, las <i>tiendas blancas</i> formaban un <i>gran círculo</i> . (p. 8)
57	Geh zu den anderen <i>Kleinen</i> . Fliegender Stern ging also zu den <i>kleinen Kindern</i> . (p. 9)	Vete con los demás. Así que Estrella Fugaz se fue a donde estaban los otros, [...] (p. 9)	Ve con <i>los demás</i> . Así que Estrella Fugaz se fue a donde estaban <i>los otros</i> , [...] (p. 9)
58	»Ich will nicht«, antwortete er. »Dies ist ein Spiel für kleine Kinder. Ich bin schon zu groß dafür.« (p. 9)	—No quiero —contestó él. <i>Este juego es para niños pequeños</i> . Yo ya soy mayor para seguir jugando a eso. (p. 9)	—No quiero —respondió él. Es un juego de <i>niños</i> . Yo ya soy mayor para esto. (p. 9)
59	Plötzlich sah Fliegender Stern, dass sich hinter dem Baum etwas bewegte. (p. 10)	De pronto, Estrella Fugaz vio que <i>detrás del árbol</i> algo se movía. (p. 9)	De repente, Estrella Fugaz vio que <i>detrás</i> se movía algo. (p. 10)

60	<i>Er klatschte in die Hände und rief noch einmal: »Sie kommen!« (p. 11)</i>	—¡Vienen! (p. 10)	<i>Dio unas palmadas y volvió a exclamar: —¡Ya vienen! (p. 10)</i>
61	<i>Aber die Männer ritten stumm und mit gesenkten Köpfen ins Lager. (p. 11)</i>	Pero los hombres <i>a caballo entraron</i> en silencio y <i>con la cabeza baja</i> . (p. 10)	Sin embargo, <i>los hombres entraron</i> al campamento en silencio y <i>con la cabeza gacha</i> . (p. 10)

Tabla 17. Ejemplos de omisión en la traducción al español.  
Elaboración propia.

En el ejemplo 59, en la edición de Bambú, se omite *del árbol*; es cierto que la referencia está en la frase anterior, pero, como se comentó antes, la narración de Ursula Wölfel es muy guiada, para que quien lee no se despiste. En el segmento 60, la omisión es evidente, la forma en la que el protagonista intenta llamar la atención de las demás personas no se tradujo en la edición de 1986, pero sí en la de 2021. Por último, en el fragmento 61, el verbo *ritten* implica que los hombres se mueven a caballo, hecho que en la traducción de 2021 queda implícito por los acontecimientos anteriores.

	Thienemann (2020)	Miñón-Susaeta (1986b)	Bambú (2021)
62	»Wir haben keinen Pfeil und keine Kugel verschossen«, sagten sie. (p. 11)	—No hemos disparado ni una flecha, ni una bala — dijeron. (p. 10)	—No hemos disparado ni una sola flecha, ni una bala — dijeron. (p. 10)

Tabla 18. Ejemplo de amplificación. Elaboración propia.

El extracto de la Tabla 18 muestra una amplificación con intención de intensificar la desesperación de los cazadores. En la Tabla 19 se detallan técnicas de transposición, en el ejemplo 63 se sustituye el artículo definido del texto original y la edición de 1986 por un pronombre personal en la edición de 2021. De igual manera, en el ejemplo 64 se transforman los verbos *sentarse* y *aburirse* en participios *sentado* y *aburrido*. En el fragmento 65 el cambio incluso conlleva una

modulación del punto de vista. Mientras que en el original y en la primera traducción el foco se centra en que están sentados y aprovechan para hablar, en la segunda traducción se puede interpretar que estaban hablando y se sentaron para ello.

	Thienemann (2020)	Miñón-Susaeta (1986b)	Bambú (2021)
63	Auch <i>der</i> große Bruder Grau-Hengst war dabei. (p. 7)	Con ellos también estaba Caballo Gris, <i>el</i> hermano mayor. (p. 6)	Su hermano mayor, Caballo Gris, también había ido con ellos. (p. 7)
64	<i>Er wollte lieber hier sitzen und sich langweilen.</i> (p. 8)	<i>Prefería sentarse aquí y aburrirse.</i> (p. 8)	<i>Prefería quedarse allí sentado y aburrido.</i> (p. 8)
65	[...] <i>saßen zusammen und redeten miteinander.</i> Alle warteten [...] (p. 8)	[...] <i>estaban sentados y hablaban entre ellos.</i> Todos esperaban [...] (p. 8)	[...] <i>conversaban sentados y esperaban a los hombres</i> [...] (p. 8)
66	<i>Gleich liefen alle zusammen und Fliegender Stern zeigte ihnen, was er gesehen hatte. Er war sehr stolz.</i> (p. 11)	<i>En seguida echaron a correr todos juntos, y Estrella Fugaz les enseñó lo que había visto. Estaba muy orgulloso.</i> (p. 10)	<i>Todos salieron corriendo a la vez y Estrella Fugaz les mostró orgulloso lo que había visto.</i> (p. 10)
67	Fliegender Stern <i>lief neben dem Pferd seines Vaters her</i> (p. 11)	<i>Estrella Fugaz corría junto al caballo de su padre</i> (p. 10)	<i>Estrella Fugaz se acercó al caballo de su padre</i> (p. 10)

Tabla 19. Ejemplos de transposición. Elaboración propia.

En el ejemplo 66 ninguna de las dos traducciones consigue una interpretación fiel del original y se observa una modulación estructural al combinar la frase más larga con la más corta. Tanto en el original como en la primera traducción añadir la información *Er war sehr stolz. — Estaba muy orgulloso.* — como una frase aparte realza la necesidad del protagonista de participar activamente en la vida del campamento. *Zusammenlaufen* se refiere a *reunirse rápidamente*; además, en este caso, en el lugar donde se encuentra Fliegender Stern, dado que les señala lo que ha visto. El último ejemplo, 67, muestra otra modulación clara, pues no es lo mismo *nebenherlaufen*, es decir, moverse al lado del caballo de su padre al paso de este, que acercarse a algo o alguien. Acercarse no necesariamente implica movimiento una vez alcanzado el caballo, pero aquí el niño acompaña a su padre, que se halla sobre el caballo, desde la entrada al campamento hasta el centro del mismo o la tienda de la familia.

A pesar de responder a la tendencia actual a suprimir elementos políticamente incorrectos, el resultado no siempre es coherente.

### 3. Conclusiones

El análisis traductológico descriptivo entre las dos ediciones alemanas enteras arroja 31 cambios, frente a los 35 correspondientes únicamente al primer capítulo de las traducciones al español.

Con respecto al nivel preliminar destaca que únicamente en la edición de Miñón-Susaeta se nombrase a la persona ilustradora en la cubierta, mientras que los profesionales de la traducción solo se mencionan en la página legal o la portada, al igual que las personas ilustradoras en las demás ediciones. Adicionalmente, si en las primeras ediciones el nombre de la autora figuraba en primer lugar y el título en el segundo, en las de Thienemann y Bambú este orden se ha invertido.

En relación al nivel macroestructural destaca que la edición de Hoch es más grande en tamaño que las dos primeras ediciones en español de 1986; sin embargo, la edición de Thienemann es más pequeña que la de Bambú, lo que conlleva variaciones en el número de páginas en los diferentes libros. Asimismo, tanto la primera edición alemana como sus traducciones al español cuentan con un prólogo del cual se prescindió en la nueva edición alemana y, por ende, en la traducción de esta. En cuanto a las ilustraciones conviene resaltar que la edición de Escuela Española únicamente tiene ilustraciones a página completa, mientras que en las ediciones de Thienemann y Bambú incluso se encuentran ilustraciones entre texto (Tabla 2).

El análisis a nivel microestructural entre las dos ediciones alemanas arroja 31 cambios que se dividen en tres grandes bloques: el primero debido a la adaptación a la nueva ortografía alemana (Tabla 3, 6 cambios), el segundo correspondiente a los del propio texto (Tabla 4-Tabla 8, 16 cambios) y el tercero con respecto a los cambios en el epílogo (Tabla 9, 9 cambios). Las diferencias del bloque dos se tratan en varias tablas. Si bien la amplificación de la Tabla 4 mejora la comprensión del texto, en los cambios de los ejemplos 8, 10 y 11 de la Tabla 5 no ocurre lo mismo.

En el ejemplo 8 se cambia la mano izquierda del texto de Hoch por la derecha en el texto de Thienemann; un cambio que parece carecer de sentido. Si se considera que los indios americanos usaban los caballos como medio de transporte y para la caza y que en su mayoría eran diestros, es vital sujetar las riendas con la mano izquierda para tener la mano dominante libre.

Los cambios en los ejemplos 10, 11 y 20 eliminan información sobre la direccionalidad. El hechicero, en el capítulo *Der Zaubermaenn*, les explica a los niños que algunas personas blancas viven «nicht weit von hier nach Sonnenaufgang zu bei den blauen Bergen» (Wölfel 2020: 54). El sol sale por el este y por el parlamento se entiende que las Montañas Azules también están en esa dirección. El trayecto del viaje para ir a ver a la gente blanca debe llevarlos hacia el este, y por la tarde el sol, que se pone por el oeste, les daría por la espalda. La modulación léxica del ejemplo 10 impide a las personas lectoras saber hacia donde cabalgan los chicos, al igual que la omisión de «nach Osten» en el ejemplo 20. Estos cambios convierten la historia en una novela sin referencias reales que proporcionen sentido y direccionalidad al viaje emprendido.

Cuando el hechicero les habla del Gran Espíritu y la creación del mundo les explica que este creó «verschiedene Menschen» (Wölfel 1959: 49) y si bien, en primer lugar, solo nombra a la gente blanca, en el momento de hablar de los océanos también hace referencia a la gente con piel negra o amarilla (Tabla 7, ejemplo 19), información que en la edición de Thienemann se omite, posiblemente debido a un intento de corrección política (Lindo y Travalia 2011; Herranz 2018). Se da a entender que la gente blanca vive en varios países y que no existen más personas que indios norteamericanos y blancos en el planeta «zwischen die Länder der Indianer und die der weißen Menschen» (Wölfel 2020).

Es de esperar que los indios norteamericanos tuvieran solo lo imprescindible materialmente hablando, así en el ejemplo 22 (Wölfel 1959) se explica como montan una especie de trineo detrás del caballo para transportar a los niños con enseres que deben trasladarse, en la edición de Thienemann este objeto parece destinado solo al transporte y, en definitiva, no desmontable.

Los cambios en el epílogo, véase Tabla 9, convierten el mismo en un resumen sin referencias claras sustituyendo «die Regierung von Kanada und die Regierung der Vereinigten Staaten» por «die Regierung der Weißen» (ejemplo 25); particularizando «die letzten Indianerstämme» por «sein Stamm» (ejemplo 23); generalizando «die älteren Indianer» con «sie» y «Nichtstun» con «fremde Leben» (ejemplo 25, 27 y 29); y omisiones que contextualizaban la razón por la que tuvieron que ir a vivir en las reservas «Sie fanden keine Büffelherden mehr.» (ejemplo 24) o la escolarización de las infancias «Die Indianerkinder konnten in Missionsschulen gehen.» (ejemplo 31).

El análisis traductológico entre la edición de Miñón-Susaeta de 1986 y la edición de Bambú de 2021 no deja lugar a dudas de que se trata de una retraducción, puesto que las modificaciones realizadas en la edición alemana de Thienemann están en la edición de Bambú.

Además, son pocos los fragmentos en los que las traducciones coindicen. De hecho, son tan escasos, que, a veces, las traducciones parecen forzadas en un intento de no dejar lugar a duda de que se trata de una traducción nueva, como en los ejemplos 39 y 40 de la Tabla 12. De igual modo se muestran ejemplos en la Tabla 13 que insinúan una modulación léxica con fines educativos al traducir «uralt» por «vetusto» (ejemplo 41) o «vertreiben» con «ahuyentar».

Ursula Wölfel escribía con frases cortas e indicando los hablantes en los diálogos. Si bien, según muestran los ejemplos 12 y 17, en la edición de Thienemann se eliminó alguna referencia a la persona que habla, en la edición de Bambú se encuentran modulaciones estructurales que convierten dos frases en una sola (ejemplos 46, 49, 51, 54). En un mundo tan acelerado y saturado de imágenes en movimiento la capacidad de concentración no suele ser la mejor, por lo que unir frases cortas y omitir los hablantes en los diálogos puede disminuir el interés en la lectura.

Independientemente del grado de acierto de los cambios analizados hasta el momento los más significativos (Tabla 11) son coherentes con la terminología utilizando «bisontes» en vez de «búfalos» (ejemplo 33), y más inclusivos o generales al traducir «weißer Mann» por «gente blanca» (ejemplo 36) o «weiße Menschen» por «personas blancas» (ejemplo 37).

Como evidencian los cambios hallados en el primer capítulo, un análisis traductológico descriptivo de las dos traducciones disponibles en español es una tarea demasiado ambiciosa para un artículo, por lo que este trabajo se centró en detallar las técnicas más observadas y en resaltar aquellos cambios más comunes con especial hincapié en el análisis comparativo de las dos ediciones alemanas y el primer capítulo de las dos ediciones españolas objeto de estudio. Realizar un análisis comparativo de todo el libro, en pos de analizar las traducciones, es un trabajo para el futuro.

## Bibliografía

- Eguaras, M. (2019).** *Las partes de un libro y su terminología*. Recuperado el 19 de noviembre de 2025, de [https://marianaeguarias.com/las-partes-de-un-libro-y-su-terminologia/?srsltid=AfmBOopifotpq4bYPy3YTHcSv9QGw6ELYZzflDp01L51bEN\\_o2UfvV7](https://marianaeguarias.com/las-partes-de-un-libro-y-su-terminologia/?srsltid=AfmBOopifotpq4bYPy3YTHcSv9QGw6ELYZzflDp01L51bEN_o2UfvV7)
- Eguaras, M. (2021).** *Breviario sobre los tipos de encuadernación de libros y otras publicaciones*. Recuperado el 19 de noviembre de 2025, de <https://marianaeguarias.com/tipos-de-encuadernacion-de-libros-y-otras-publicaciones/>
- GRA Stiftung gegen Rassismus und Antisemitismus. (2022).** *Indianer*. Recuperado el 19 de noviembre de 2025, de <https://www.gra.ch/bildung/glossar/indianer/>
- Gutiérrez Jaber, I. (2025).** El vecindario en el que crecen las infancias impacta directamente en su salud y bienestar. Tecnológico de Monterrey – TecScience. Recuperado el 19 de noviembre de 2025, de <https://tecsience.tec.mx/es/ciudades-y-comunidades-prosperas/primera-infancia-y-ciudades/>
- Herranz Núñez, M. del C. (2018).** *La corrección política en la reedición de la literatura infantil y juvenil: El caso de «Los cinco en la Rocas del Diablo»*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad Pontificia Comillas]. Recuperado el 19 de noviembre de 2025, de <https://repositorio.comillas.edu/jspui/handle/11531/22548>
- Iliescu-Gheorghiu, C. (2022).** *Metodología de análisis traductológico. El modelo Lambert-Van Gorp y su aplicación a una revista de propaganda cultural durante la Guerra Fría*. Peter Lang.
- Lindo, E. y Travalia, C. (2011).** Encuentro entre Elvira Lindo y Caroline Travalia, moderado por Ismael Attrache: Tarazona, XVI Jornadas en torno a la traducción literaria, 2008. *Vasos Comunicantes Revista de ACE Traductores*, 42, 85–96.
- Ministerio de Juventud e Infancia (2024).** Rego reivindica que el presente y el futuro de las infancias no estén determinados «por su código postal o por el azar.» Recuperado el 19 de noviembre de 2025, de <https://www.juventudeinfancia.gob.es/es/comunicacion/notas-prensa/rego-reivindica-presente-futuro-infancias-no-esten-determinados-su-codigo>
- Molina Martínez, L., y Hurtado Albir, A. (2002).** Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Native American Association of Germany e. V. (2024).** «Das böse I-Wort» Und der Schaden, der durch diese Bezeichnung entsteht. Recuperado el 19 de noviembre de 2025, de <https://naaog.de/Deutsch-German-Indianer-Politische-Korrekttheit/Das-boese-I-Wort/index.php/>
- Plataforma de Infancia. (2024).** Guía de lenguaje inclusivo. Lenguaje Inclusivo Con Perspectiva de Infancia. Recuperado el 19 de noviembre de 2025, de [https://www.plataformadeinfancia.org/wp-content/uploads/2024/06/GUIA-LENGUAJE-INCLUSIVO-interactivo\\_POI.pdf](https://www.plataformadeinfancia.org/wp-content/uploads/2024/06/GUIA-LENGUAJE-INCLUSIVO-interactivo_POI.pdf)
- Real Academia Española (2019).** *Diccionario del estudiante*. <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/>
- Real Academia Española (2024).** *Diccionario de la lengua española*. [Springer, Andrea H. L.: \*La recepción de Fliegender Stern, de Ursula Wölfel, en España: un análisis traductológico descriptivo\*  
Magazin 33, ISSN 1136-677X. 2025/26, pp. 116-132. <https://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2025.i33.09>](https://www.rae.es/Santana Lario, J. (1997).</a> ¿«Politically correct» o «lexically disadvantaged»? Los mecanismos léxicos de la corrección política en inglés y otras estrategias de ocultación lingüística de la realidad. En J. de D. Luque Durán, y F.J. Manjón Pozas (Eds.), <i>Teoría y Práctica de la Lexicología. IV Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico</i> (pp. 319–345). Método Ediciones.</p>
<p><b>Wölfel, U. (1959).</b> <i>Fliegender Stern</i>. Hoch.</p>
<p><b>Wölfel, U. (1986).</b> <i>Estrella fugaz</i> (Traducción de A. Ruiz). Editorial Escuela Española.</p>
<p><b>Wölfel, U. (1986b).</b> <i>Estrella Fugaz</i> (Traducción de A. Ruiz). (2ª edición de 1990) Miñón-Susaeta.</p>
<p><b>Wölfel, U. (1991).</b> <i>Estrella Fugaç</i> (Traducción de J. Vilar i Roca) (7ª edición de 2003). Cruïlla.</p>
<p><b>Wölfel, U. (2020).</b> <i>Fliegender Stern</i>. Thienemann.</p>
<p><b>Wölfel, U. (2021a).</b> <i>Estel Fugaç</i> (Traducción de M. Pera Cucurell). Bambú.</p>
<p><b>Wölfel, U. (2021b).</b> <i>Estrella Fugaz</i> (Traducción de A. Isidro Gómez). Bambú.</p>
</div>
<div data-bbox=)